

Ing. Viliam Križan

Vedúci obstarávania, logistiky a služieb, Bratislava

eustream, a.s.

Votrubova 11/A

821 09 Bratislava

Záujemcovia o účasť v súťaži

Váš list číslo/zo dňa
o o o o o / o o o o o

Naše číslo
o o o o o

Vybavuje/kontakt
Mikula/+421 (0)262507161

Dátum
02.11.2023

Verejné obstarávanie č. 23-0169-VS: Guľové uzávery DN 300 – DN 1400

Vysvetlenie č. 2

Vážený záujemca,

Oznamujeme Vám, že v rámci verejnej súťaže vyhlásenej zverejnením oznámenia o vyhlásení verejného obstarávania v Úradnom vestníku Európskej únie č. S 196 dňa 11.10.2023 pod číslom 2023/S 196-613246 a vo Vestníku verejného obstarávania č. 199/2023 pod číslom 33690-MST dňa 12.10.2023 (ďalej len „súťaž“), Vám poskytujeme nasledovné vysvetlenia súťažných podkladov:

Vysvetlenie 2.1:

Otázka záujemcu:

Na strane 3 Prílohy 2 Obchodných a zmluvných podmienok sa uvádza nasledovné: „Zoznam výrobcov používaných pohonov je k dispozícii na organizačnej jednotke spoločnosti eustream, a.s. strategické obstarávanie.“. Tento zoznam nie je k dispozícii. Môžete nám ho poskytnúť?

Odpoveď:

Obstarávateľ v prílohe tohto vysvetlenia poskytuje zoznamom výrobcov pohonov guľových uzáverov, ktoré používa vo svojich prevádzkach. Uchádzač môže vo svojej ponuke ponúknuť aj pohony od iných výrobcov. Avšak akékoľvek pohony guľových uzáverov, ktoré uchádzač ponúkne, bez ohľadu na to, kto je ich výrobcom, musia spĺňať požiadavky uvedené v súťažných podkladoch a ich prílohách, najmä však v špecifikáciách uvedených v Prílohe č. 2 súťažných podkladov „Príloha 2 - Annex 2 - Návrh na plnenie kritérií - Proposal for Criteria Fulfilment“ a v technicko-dodacích podmienkach uvedených v Prílohe 2 Obchodných a zmluvných podmienok „Príloha 1 - OZP-Príloha 2 - TDP Pohony GU DN300-DN1400 - TA_W_29_05_15“.

Vysvetlenie 2.2:

Otázka záujemcu:

V Prílohe 2 súťažných podkladov „Príloha 2 - Annex 2 - Návrh na plnenie kritérií - Proposal for Criteria Fulfilment“ sa v položkách 3 a 5 požadujú elektro-hydraulické pohony. Požadujú sa tieto elektro-hydraulické pohony jednočinné („single acting“) alebo dvojčinné („double acting“)?

Odpoveď:

V položkách 3 a 5 Prílohy 2 súťažných podkladov „Príloha 2 - Annex 2 - Návrh na plnenie kritérií - Proposal for Criteria Fulfilment“ sa požadujú dvojčinné valce („double acting cylinder“) s pracovným médiom činným striedavo na oboch stranách piestu.

Obstarávateľ aktualizoval tento údaj v položke 3 – Guľový ventil DN 700, a v položke 5 – Guľový ventil DN 1400 (v stĺpci P) pridaním odkazu „**“ na novú poznámku v dokumente „Príloha 2 - Annex 2 - Návrh na plnenie kritérií - Proposal for Criteria Fulfilment“, ktorého revízia 02 je v prílohe tohto vysvetlenia, pričom zmena je zvýraznená červeným písmom. **Pre ďalšiu prípravu a predloženie ponuky, prosím, použite tento aktualizovaný dokument „Príloha 2 - Annex 2 - Návrh na plnenie kritérií - Proposal for Criteria Fulfilment – Rev_02“.**

Vysvetlenie 2.3:

Otázka záujemcu:

V bode 1.7.2 súťažných podkladov sa uvádza nasledovné: „Obstarávateľ umožňuje predloženie ponuky aj v anglickom jazyku, pričom v takomto prípade sa nepožaduje predloženie prekladu ponuky do štátneho (slovenského) jazyka.“ Môžete, prosím, ozrejmiť, ktoré dokumenty môžu byť predložené len v anglickom jazyku a ktoré musia byť predložené aj s prekladom?

Odpoveď:

Podľa bodu 1.7.2 súťažných podkladov sa umožňuje uchádzačom predložiť ponuku v slovenskom, českom alebo anglickom jazyku bez prekladu do slovenského jazyka. To znamená, že uchádzač môže akýkoľvek a všetky dokumenty v rámci ponuky predložiť len v anglickom jazyku bez prekladu do slovenského jazyka.

Ak však uchádzač predloží akýkoľvek dokument, ktorý bol v origináli vyhotovený v inom ako slovenskom, českom alebo anglickom jazyku, je povinný predložiť takýto dokument spolu s jeho prekladom do štátneho (t.j. slovenského) jazyka, pokiaľ takýto dokument nebol vyhotovený v dvoch (alebo vo viacerých) jazykoch, pričom jeden z týchto jazykov je slovenský, český alebo anglický jazyk.

S pozdravom,

eustream, a.s.



eustream -29
eustream, a.s.
Votrubova 11/A, 821 09 Bratislava
Slovenská republika



Ing. Viliam Križan

Vedúci obstarávania, logistiky a služieb, Bratislava

Prílohy:

Zoznam výrobcov používaných pohonov - List of Manufacturers of Used Actuators;
Príloha 2 - Annex 2 - Návrh na plnenie kritérií - Proposal for Criteria Fulfilment – Rev_02;